

DIE »BRÜCKE DER HERZEN« · THE »BRIDGE OF HEARTS«



DIE BRÜCKE DER HERZEN
THE BRIDGE OF HEARTS



GRUSSWORT ZUR ERÖFFNUNG DER BRÜCKE DER HERZEN

WORD OF WELCOME TO THE OPENING OF THE BRIDGE OF HEARTS

»Der Bezirk Treptow-Köpenick setzt mit der Brücke der Herzen weltweit ein Zeichen. Wir schlagen Brücken nicht nur zwischen den Generationen sondern auch zwischen den Kindern der Welt. Denn nicht nur Vorschläge aus Deutschland werden berücksichtigt. Ich möchte Sie einladen, demnächst einmal im Treptower Park spazieren zu gehen, sich an den Blauen Herzen zu erfreuen und hoffe, dass das Thema Kinderfreundlichkeit Sie dabei ein wenig begleitet.«

Dr. Klaus Ulbricht
Bezirksbürgermeister von Berlin Treptow-Köpenick 2001 bis 2006

»The district of Berlin Treptow-Köpenick sets a world-wide sign with the Bridge of Hearts. We build bridges among generations and among the children of the world. Because not only suggestions from Germany are taken into consideration. I would like to invite you for a walk through the Treptower Park to enjoy the Blue Hearts and I hope the issue of child-friendliness will accompany you a little bit on your way.«

Dr. Klaus Ulbricht
District Mayor of Berlin Treptow-Köpenick 2001-2006

PREISTRÄGER DES BLAUEN HERZENS:

PRIZE WINNERS OF BLUE HEARTS:

INSTITUTIONEN:

INSTITUTIONS:

Air Berlin
Berlin Chemie
Berliner S-Bahn
Berliner Stadtreinigungsbetriebe
Berliner Volksbank
City Stiftung Berlin
Eisbär Knut und Zoo Berlin
Eurocamp für Kids »Abenteuer Europa mit den Kindern der Welt« Güntersberge / Sachsen-Anhalt
MDR – Landesfunkhaus Sachsen-Anhalt
Park Center Treptow
Radio Teddy 106,8
Sandmännchen
SONDEZA AFRlyouth Camp
Stendaler Fernsehen – Offener Kanal e.V.

PERSONEN:

PERSONS:

Dr. Patch Adams
Franz Beckenbauer
Frank de Boer
Almaz und Karlheinz Böhm
Bob Geldof
Prof. Dr. Dietrich Grönemeyer
Lucy und Prof. Dr. Stephen Hawking
Audrey Hepburn
Eva und Dr. Klaus Herlitz
Dr. Eckart von Hirschhausen
Peter Kloeppe
Kurt Krömer
Reinhard Lakomy
Matt Lamb
Conny Pohlers
Oleg Popov
Michael Preetz
Katia Saalfrank
Gerhard Schöne
Ingo Schneider
Axel Schulz
Jessica Stockmann
Herman van Veen
Dr. Christoph Wiemer
Sarah Wiener
Katarina Witt
Hans-Peter Wodarz
The Zimmers
Rolf Zuckowski

Stand: September 2011

Die Farbe der Blauen Herzen stammt von der Kinderfigur Theo. Kreiert wird Theo von Autorin Sylvia Hahnisch und Grafiker Dieter Trautmann. Der Legende nach tropft Theo aus der Feder eines Zaubers und »buntern« die Welt auf. Bekannt wird der magische Tintenkleck ab 1993 zunächst durch den MDR- Hörfunk, inzwischen erreicht Theo mit seinen Medien- und Liveauftritten ein Millionenpublikum. Die Figur ist ein Sympathieträger für alle Generationen und Kulturen.

The colour of the Blue Hearts comes from the children's character Theo. He is created by the author Sylvia Hahnisch and the graphic designer Dieter Trautmann. Legend has it that Theo drips from a wizard's feathered quill and »colours up« the world. The magic inkblot becomes popular through MDR radio since 1993, by now he reaches an audience of millions with his media and live performances. The character is a sympathetic figure for all generations and cultures.



Sylvia Hahnisch-Letsch

Dieter Trautmann



Tausende Kinder gestalten individuell jedes Jahr zum Malwettbewerb von MDR 1 Radio Sachsen-Anhalt ihren Theo.

Every year thousands of children participate in the MDR 1 Radio Saxony-Anhalt's painting competition to draw their Theo.

Der Mietergemeinschaft des Park Centers in Treptow ist es ein besonderes Anliegen, den Besuchern nicht nur ein niveauvolles, freundliches Einkaufserlebnis zu bieten, sondern im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Werbegemeinschaft Projekte zu unterstützen, die ein friedliches, freudvolles und harmonisches Zusammenleben von Menschen fördern.

Ein solches Projekt ist die Brücke der Herzen – eine Brücke, die Menschen zusammenbringt, die sowohl Kinder als auch Erwachsene auffordert, über alltägliche Dinge, wie den Umgang miteinander, nachzudenken.

Täglich erreichen uns Nachrichten über schlimme Dinge, die auf der ganzen Welt passieren. Anfangs harmlose Streitigkeiten führen zu Verbrechen oder gar Kriegen.

Wir möchten dazu beitragen, dass Menschen miteinander sprechen, um Probleme friedlich zu lösen. Den Anfang dazu sehen wir in den Kindern.

Mit viel Freude und Engagement verleihen wir auch in Zukunft die Blauen Herzen.

Karin Rüdiger
Centermanager

The tenants' association of the Park Center in Berlin Treptow wishes not only to provide a sophisticated and pleasant shopping experience to their customers, but, as part of their public relation works, also to support projects, which promote a peaceful, joyous and harmonic coexistence.

The Bridge of Hearts is such a project – a bridge, that brings together people, that calls on children as well as on adults to think about their everyday lives with each other.

We hear about bad news worldwide on a daily basis. Harmless disputes lead to crime or even war.

We want to help people to find a peaceful way of solving problems in speaking with each other. The best way to start this in our opinion is with the children.

We will continue awarding »Blue Hearts« with a lot of delight and commitment in the future.

Karin Rüdiger
Mall Manager Park Center Berlin Treptow

Die Brücke der Herzen befindet sich in unmittelbarer Nähe des Park Centers Treptow. Hier treffen kleine und große Blauträumer regelmäßig ihren Theo.

Nearby the Bridge of Hearts the mall »Park Center Treptow« is located, where small and big get to meet their Theo regularly.

Theo und Schauspieler Nikolaus Gröbe erzählen und basteln mit Kindern im Park Center Treptow
Theo and actor Nikolaus Gröbe doing handicrafts with children in the Park Center Treptow



Die erste Fliese ist für das Park Center Treptow eingelassen
The first tile was dedicated to the Park Center Berlin Treptow.

Wenn man Kinder fragt, was sie sich für ihre Zukunft wünschen, zählt »Frieden« zu den häufigsten Antworten. Der irisch-amerikanische Künstler und Friedensaktivist Matt Lamb gründet mit Kindern, die in Folge der Terroranschläge vom 11. September 2001 zu Waisen werden, das Projekt »Lamb Umbrellas for Peace«. Weltweit bemalen über eine Million Kinder und Jugendliche in 23 Ländern Schirme für den Frieden. Am 29. Juni 2010 verwandeln die fröhlich gestalteten Schirme Berlin in ein buntes Farbenmeer. Anlässlich der Veranstaltung rund um das Brandenburger Tor erhält Matt Lamb als Initiator der Schirmparaden das Blaue Herz.

If children are asked what they wish for their future, »peace« is one of the most common answers. The Irish-American artist and peace activist Matt Lamb initiates the »Lamb Umbrellas for Peace« together with children, who have been orphaned due to the terror attacks on September 11th in 2001. Over one million children and teenagers in 23 countries paint umbrellas for peace. On June 29th in 2010 the cheerfully designed umbrellas turns Berlin into a mixed coloured symphony. On the occasion of the umbrella parade around the Brandenburg Gate, Matt Lamb receives the Blue Heart for initiating the colourful umbrella demonstrations.



Seit 1996 treffen sich jedes Jahr in den Sommerferien Kinder aus aller Welt zum »Abenteuer Europa« im KIEZ Güntersberge Sachsen-Anhalt, um sich besser kennen und verstehen zu lernen. Die Botschaft von Frieden, Toleranz, Verständigung und Hoffnung nehmen sie nach der Begegnung mit in ihre Heimatländer. Seit 2004 finden solche Begegnungen im Sondeza AFRI-youth Camp auch auf dem afrikanischen Kontinent statt.

Every year since 1996 children from all over the world get together for the summer camp »Adventure Europe« in Güntersberge in Saxony-Anhalt to get to know and understand each other better. After their intercultural get together, they take back home the important message of peace, tolerance and understanding, as well as hope! Since 2004 they also meet on African ground in the Sondeza AFRIyouth Camp.



Kinder teilen gern und haben einen ausgeprägten Sinn für Gerechtigkeit. Mit den Blauen Herzen für Bob Geldof, Audrey Hepburn, Jessica Stockmann, Almaz und Karlheinz Böhm, sowie Eva und Dr. Klaus Herlitz setzen sie ein Zeichen im Kampf gegen die Armut in der Dritten Welt.

Children like to share and they have a distinctive sense of justice. By giving Blue Hearts to Bob Geldof, Audrey Hepburn, Jessica Stockmann, Almaz and Karlheinz Böhm, as well as to Eva and Dr. Klaus Herlitz, they stood up and gave a symbol of the fight against poverty in the Third World.



Audrey Hepburn ist die Ikone der 50er und 60er Jahre –
grazil, verführerisch und zugleich mädchenhaft, revolu-
tioniert sie das amerikanische Schönheitsideal. Als Schau-
spielerin wird sie zum internationalen Star. Unvergessen
sind jedoch nicht nur ihre Filme wie »Frühstück bei Tif-
fany« oder »Ein Herz und eine Krone«, sondern auch ihr
Kampf für Kinder in Not. Audrey Hepburns Sohn Sean
Hepburn Ferrer erläutert anlässlich der Verleihung: »Mei-
ne Mutter fand ihre wahre Erfüllung in ihrer Tätigkeit
für das Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen. Sie hat
versucht, jedem Kind ein Lächeln zu schenken. Aus diesem
Grund freue ich mich sehr, das Blaue Herz stellvertretend
in Empfang zu nehmen. Ich bin mir sicher, auch für sie
wäre diese Auszeichnung eine große Ehre gewesen.«

Audrey Hepburn is the icon of the 50's and 60's – delicate, attractive and at the same time girlish, revolutionising the American ideal of beauty. She becomes internationally famous for acting. But not only her movies like »Breakfast at Tiffany's« or »Roman Holiday« are unforgettable, but also her fight for children in need. »My mother found true professional fulfilment in working for the United Nations Children's Fund (UNICEF). She tried to make every single child smile. That is why I am very happy to achieve the Blue Heart on her behalf. I am truly convinced she would have been very honoured by this award«, said Sean Hepburn Ferrer on the occasion of the Blue Heart-awarding.



*Helga Kleiner (UNICEF)
und Sean Hepburn Ferrer*

*Helga Kleiner (UNICEF)
and Sean Hepburn Ferrer*



»Alle Kinder dieser Welt sind auf die helfenden Hände der Erwachsenen angewiesen und zu jeder helfenden Hand gehört ein liebevolles Herz. Es liegt in den Händen der Erwachsenen, wie oft ein Kind weinen muss und wie oft ein Kind lachen darf. Wir entscheiden, ob ein Kind die Möglichkeit hat zu lernen und mit Liebe aufzuwachsen. Die Kinder sind auf unsere tatkräftige Unterstützung angewiesen. Erwachsene nehmen sich heraus zu sagen, dass Kinder unsere Zukunft sind. Wenn dem tatsächlich so ist, dann liegt es auch in unserer Hand, weiter für eine bessere Zukunft zu kämpfen und keine Mühe zu scheuen, unserer Zukunft – den Kindern – den Weg in ein friedliches Miteinander zu ebnen.«

Jessica Stockmann

»All children rely on helping hands of grown-ups and where there is a helping hand, there is a heart of gold. It is all in the hands of the adults how often a child has to cry and how often a child is able to laugh. It is us, who decide if a child gets the opportunity to learn and grow up in love. Children are dependent on our active support. Many adults claim that children are our future, but if that is true, it is our responsibility to fight for a better future, not to give up on creating a way for our future – the kids – to a peaceful coexistence.«

Jessica Stockmann

Jessica Stockmann unterstützt regelmäßig das Bal Vikas Waisenheim in Indien, aus dem ihre älteste Tochter Nisha stammt.

Jessica Stockmann supports the Indian orphanage Bal Vikas regularly, where she also got her oldest daughter Nisha from.



Angeichts der Hungersnot in der Sahelzone behauptet Karlheinz Böhm am 16. Mai 1981 in der Fernsehshow Wetten, dass...? » ... dass nicht einmal ein Drittel der Zuschauer bereit ist, nur eine Mark für die hungernden Menschen zu spenden. Und diese Wette möchte ich gern verlieren.« Das gelingt! Die Zuschauer überweisen 1,7 Millionen DM. Karlheinz Böhm initiiert die Stiftung »Menschen für Menschen« und kämpft seitdem gemeinsam mit seiner Frau Almaz gegen Krankheit, Hunger und Tod in Äthiopien, für ein menschenwürdiges Leben der Ärmsten der Armen und für Hilfe zur Selbstentwicklung.

On May 16th in 1981 on the TV show WETTEN, DASS...? (BETS THAT) Karlheinz Böhm argued in the light of widespread famine in the Sahel »... that not even one third of the audience would be willing to donate one German mark. And I would love to lose this bet.« It works out! The audience donates 1.7 million German mark. Karlheinz Böhm initiates the foundation »Menschen für Menschen« (People for People). Ever since he has been fighting together with his wife Almaz against sickness, famine and death in Ethiopia for an improvement of living conditions of the poorest of the poor and to give help to the people to help themselves.



Almaz und Karlheinz Böhm mit Tochter, Top-Model Sara Nuru und Schauspielerinnen Dennesch Zoudé im ZDF Hauptstadtstudio
Almaz and Karlheinz Böhm with his daughter, top model Sara Nuru and actress Dennesch Zoudé at the ZDF studio in Berlin

Eva und Dr. Klaus Herlitz gründen 2001 die Buddy Bär GmbH. Seit 2004 finden Ausstellungen der United Buddy Bears, die die 140 Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen repräsentieren, in der ganzen Welt statt. Buddy-Bär-Aktivitäten und Hilfe für notleidende Kinder sind eine unzertrennliche Einheit. Bei Charity-Veranstaltungen werden Bären zugunsten von UNICEF sowie weiterer Kinderhilfsorganisationen versteigert.

In 2001 Eva and Dr. Klaus Herlitz establish the Buddy Bär (Buddy Bear) Ltd. The United Buddy Bears represent the 140 members of the United Nations and since 2004 they have been exhibited around the world. Buddy Bear activities and help for children in need form an inseparable unit. Individual bears are auctioned off at charity events in favour of UNICEF as well as other children's aid organizations.



Kinder sind die Zukunft. Wir müssen alles tun, damit sie nicht zu »couch potatoes« werden. Gesundheit muss deshalb in der Schule gelehrt werden! Sie ist als Fach genauso wichtig wie Rechnen oder Lesen. Im Gesundheitsunterricht geht es aber nicht nur darum, wie der Körper funktioniert. Es geht um viel mehr: um die Wahrnehmung des eigenen Lebens. Nur das Gehirn zu schulen macht keinen Sinn, wenn dabei Seele und Körper verkümmern. Mit meiner Stiftung bilde ich genau deshalb seit Jahren Jugendliche zu »Gesundheitsbotschaftern« aus, und zwar ganz bewusst: Junge Menschen sind offen und unverbraucht. Sie sind wissbegierig und begeisterungsfähig. Darin liegt eine große Chance, wenn es um ihre und unsere Gesundheit geht.

Children are the future! We must do everything possible to avoid that they become couch potatoes. Therefore health needs to be taught at school! This subject is just as important as calculating or reading. But health class is not about how the body works. It is much more important: it is about the perception of life. It is meaningless to only school the brain while soul and body are atrophied. That is why for a few years in my own foundation's work I consciously teach teenagers to become »health ambassadors«: Young people are open-minded and unconsumed. They are eager for knowledge and enthusiastic. So there is a great opportunity concerning their and our health.

Dietrich Grönemeyer

31. August 2011





Richard Schaeffer komponiert den »Giraffenfroschsong«.
Stephan Wagner und Kevin Kepler der Antara Filmproduktion
liefern die Bilder für das Video.

Richard Schaeffer composes the »Giraffes-Frog-Song«. Stephan
Wagner and Kevin Kepler from Antara Films shoot the video.

Nach dem Motto »lebe bunt und gesund« legt Theo ge-
meinsam mit Boxlegende Axel Schulz ein Fitnesspro-
gramm für Minis auf. Zu ihrem »Giraffenfroschsong«
springen die Jüngsten wie die Frösche und strecken sich
wie ein Giraffenhals. In »Kochen kinderleicht« mit der
Firma Fackelmann stellen sie gesunde Rezepte gemein-
sam mit den Miniköchen aus Hersbruck vor.

According to the motto »living healthy and colourful«,
Theo together with boxing legend Axel Schulz establish
a fitness programme for minis. To their »Giraffes-Frog-
Song« the youngest jump like frogs and stretch like a
giraffe's neck. With the project »Kochen kinderleicht«
(cooking like child's play) with Fackelmann they also
give healthy-eating recipes in collaboration with the
mini chefs from Hersbruck.



Unter dem Motto »Für gesunde Kinder und was Vernünftiges zu essen« zeigt die österreichische Unternehmerin, Fernsehköchin und Buchautorin Sarah Wiener seit 2007 tausenden Kindern den Weg zu einer gesunden Ernährung.

Seit 2009 fühlt sich Sternekoch Hans-Peter Wodarz insbesondere der Trinkwasserinitiative Viva con Aqua verpflichtet, die sich für sauberes Trinkwasser in den Entwicklungsländern einsetzt.

Since 2007 the Austrian businesswoman, TV-chef and author Sarah Wiener shows thousands of children how to follow a reasonably healthy and balanced diet based on the slogan »For healthy children and decent food to eat«.

Since 2009 the gourmet chef Hans-Peter Wodarz has been particularly committed to the clean water initiative in developing countries Viva con Aqua.



Dr. Patch Adams träumt seit seiner Studienzeit von Krankenhäusern, die Heilung mit Lebensfreude, Kreativität und dem gleichberechtigten, freundschaftlichen Miteinander von Ärzten, medizinischem Personal und Patienten verbindet. Für seine Ideen wirbt er mit roter Clowns-nase.

Seit die Initiative von Dr. Patch Adams Mitte der 90er Jahre in Deutschland Popularität erlangt, ist der promovierte Arzt, Bestsellerautor und Kabarettist Dr. Eckart von Hirschhausen einer der bekanntesten Unterstützer dieser Arbeit. 2008 ruft er die bundesweite Stiftung HUMOR HILFT HEILEN ins Leben, die Clowns, Ärzten und Pflegekräften dabei hilft, den tristen Krankenhausalltag fröhlicher zu gestalten und den kleinen Patienten ein Lächeln zu schenken. »Endlich treffe ich den Pionier für mehr Humor im Krankenhaus persönlich. Lachen ist die beste Medizin«, freut sich Dr. Eckart von Hirschhausen anlässlich der Auszeichnung am 13. Juli 2009.

Since his years of studying Dr. Patch Adams dreams of hospitals combining healing with a joyous, creative, equitable and friendly atmosphere between doctors, medical staff and patients. To promote his ideas he uses the red clown nose.

As Dr. Patch Adams' initiative became popular in Germany in the mid 90's, the medical doctor, bestselling author and cabaret artist Dr. Eckart von Hirschhausen was one of his most popular supporters. In 2008 he started the national foundation HUMOR HILFT HEILEN (HUMOUR HELPS HEALING), which helps clowns, doctors and nursing staff to arrange a more cheerful hospital routine and bring a smile to every little patient.

»Finally I get to meet the pioneer of bringing humour to hospitals personally. Laughing is the best medicine«, rejoiced Dr. Eckart von Hirschhausen on the occasion of the Blue Heart awarding on July 13th in 2009.





AKTION AUGEN-LICHT

Unter dem Motto »Augenlicht – Man sieht nur mit dem Herzen gut« integriert die City Stiftung Berlin in viele Veranstaltungen Sehbehinderte und blinde Gäste. Der Facharzt für Augenheilkunde Dr. Christoph Wiemer und die blinde Erzieherin und Künstlerin Silja Korn begleiten die Aktion.

According to the slogan »Eyesight – It is only with the heart that one can see rightly« the City Foundation Berlin integrates visually handicapped and blind guests into different events. The doctor of ophthalmology Christoph Wiemer and the blind educator and artist Silja Korn support this campaign.



Man sieht nur mit dem Herzen gut ...



Augenarzt Dr. Christoph Wiemer, Centermanager Karin Rüdiger und Licht-Designer Andreas Boehlke (v.r.n.l.)
Ophthalmology Dr. Christoph Wiemer, mall manager Karin Rüdiger and lighting designer Andreas Boehlke (from left to right)

Kinder sehnen sich nach Nestwärme. Sie möchten in einer Umgebung aufwachsen, die ihnen optimale Entwicklungschancen bietet. Ein Elternhaus, das Geborgenheit schenkt, Zusammenhalt in der Nachbarschaft, ein Kiez mit Schulen, in denen man gerne lernt, Spielplätzen, auf denen man fröhlich tobt, gehören dazu genau wie eine gesunde Umwelt.

Children long for the warmth of a happy family life. They wish to grow up in a vicinity, giving them the best chances of development. For that a home, which gives the feeling of security, a neighbourhood of solidarity, a district with schools, in which one likes to learn, and playgrounds on which one can rampage joyfully; these are equally important factors for sustaining a healthy environment.



Unter dem Zeichen des Blauen Herzens werden in der C.I.P. Europa-Kita »Theo Tintenklecks« Kinder von zwei Jahren bis zur Einschulung betreut. Der Gedanke »Miteinander spielen – lernen – leben« steht im Mittelpunkt eines ganzheitlichen und allumfassenden Lern- und Erziehungsangebots, bei dem Kinder verschiedener Kulturen, Religionen und Nationen gemeinsam die Welt entdecken.

Under the sign of the Blue Heart, the C.I.P. Europe kindergarten »Theo Tintenklecks« (Theo the inkblot) takes care of children at the age of 2 up to the age of school enrolment. »To play – learn – live with each other« is the main focus of the integrated and all-embracing learning and educational programmes, where children of different cultures, religions and nations discover the world.



Die City Stiftung Berlin fördert unter dem Zeichen des Blauen Herzens die Entwicklung und die Verschönerung innerstädtischer Regionen. Gabriele Schöttler (Bezirksbürgermeisterin Treptow-Köpenick 2006-2011) mit Siegfried Helias (City Stiftung Berlin) im Treptower Park.

The City Foundation Berlin supports the development and improvement of inner-city regions. Gabriele Schöttler (district mayor Berlin Treptow-Köpenick 2006-2011) with Siegfried Helias (City Foundation Berlin) in the Treptower Park

Die Berliner S-Bahn als umweltfreundliches Verkehrsmittel, AIR Berlin als familienfreundliches Reiseunternehmen, die BSR als modernes Dienstleistungsunternehmen prägen die Lebensqualität der Berliner Metropole.

The S-Bahn Berlin (Berlin's suburban train) as an eco-friendly public transport, AIR Berlin as a family-friendly travel company, and the BSR as a modern service company enhance quality for life in Berlin's metropolis.

Die Berliner Volksbank unterstützt zahlreiche Projekte und Initiativen in Berlin und Brandenburg. Besonderen Stellenwert nimmt dabei die Förderung der kulturellen Bildung von Kindern und Jugendlichen ein.

The Volksbank Berlin sponsors several different projects and campaigns in Berlin and Brandenburg. Particular value is attached to the support of cultural education of children and teenagers.

»Jedes Kind wünscht sich Eltern, die ihnen mit Verständnis und Liebe begegnen, die ein Zuhause schaffen, das Geborgenheit gibt und keine Gewalt kennt. Dieses Glück sollte für jedes Kind Realität sein – dafür gilt es einzustehen«, so Katia Saalfrank. »Ich freue mich, dass meine Arbeit von Menschen geschätzt wird, die diese Ziele ebenfalls verfolgen und die Frage nach einer kinderfreundlichen Gesellschaft stellen.«

»Every child wishes for parents that treat them with love and show appreciation, that create a home where there is the feeling of security and no violence. Every child should be fortunate with this – that is what we need to vouch for«, says Katia Saalfrank. »I am very happy to see that people appreciate my work, which pursues exactly these goals and asks for a child-friendlier society.«



Kinder malen eine S-Bahn und Theo ist als Zauberkecks mit dabei.
Children drawing Berlin's S-Bahn and magical inkblot Theo is watching them.



Die Forderung »Kinder brauchen ein Zuhause« verbindet man auf der Brücke der Herzen mit dem Namen Kurt Krömer. »Ich freue mich jeden Tag, dass meine Prominenz nicht nur den Intendanten von RBB und ARD nützt, sondern dass ich sie gezielt einsetzen kann, um Kindern und meinem Kiez zu helfen«, so der Berliner Entertainer.

On the Bridge of Hearts the demand for »Children need a home« is associated with the name Kurt Krömer. »I am very glad that my prominence is not only beneficial to the directors of RBB and ARD but that it can also be used for helping children in my neighbourhood«, emphasizes the Berlin entertainer.



Michael Schneider und Dirk Retzlaff (v. l. n. r. Bezirksstadträte Treptow-Köpenick) betonen, dass die Brücke der Herzen vom Bezirk Treptow-Köpenick gemeinsam mit Theos Freundeskreis initiiert wurde, um die Frage »wie kinderfreundlich ist unsere Gesellschaft« in den Fokus einer breiten Öffentlichkeit zu rücken.

Michael Schneider and Dirk Retzlaff (from left to right, council chairmen of Berlin Treptow-Köpenick) stress that the Bridge of Hearts is initiated by the district Berlin Treptow-Köpenick together with Theos Circle of Friends to ask a general public »how fond of children is our society«.



Das Schicksal des kleinen Eisbären Knut rührt alle Generationen gleichermaßen. Auf diesen Sympathiebonus reagiert der Zoo Berlin verantwortungsbewusst und ruft die Initiative »Respect Habitats« ins Leben.

Polar bear Knut's destiny touches all generations at once. The Zoo Berlin responds responsibly to this special support and starts the campaign »Respect Habitats«.



Mit Prof. Stephen Hawking benennen die Kinder einen Wissenschaftler zum Vorbild, der mit seinen Kosmosforschungen gleichermaßen zum Träumen und zur Suche nach neuen Erkenntnissen anregt. Insbesondere die Minis im Alter von drei bis sechs Jahren verteidigen ihr Recht auf Magie und Fantasie. Blaue Herzen für Künstler wie Herman van Veen, Rolf Zuckowski, Reinhard Lakomy, Gerhard Schöne, Autorin Lucy Hawking, Clown Oleg Popov und das Sandmännchen unterstreichen die Sehnsucht nach einer Welt, in der das Gute das Böse besiegt.

By awarding Prof. Stephen Hawking, the children have chosen a scientist as a role model who inspires dreams as well as the search for new insights with his universe researches. Especially the minis at the age of three to six defend their right of magic and of fantasy. Blue Hearts for artists like Herman van Veen, Rolf Zuckowski, Reinhard Lakomy, Gerhard Schöne, author Lucy Hawking, clown Oleg Popov and the Sandman show the longing for a world where good defeats evil.

Prof. Stephen Hawking mit seinen Enkeln. Zeichnung von Catherina Hawking.
Prof. Stephen Hawking with his grandchildren. Drawing from Catherina Hawking



Gabriele Schöttler (Bezirksbürgermeisterin Treptow-Köpenick), Tina und Sarah überreichen Lucy Hawking den Preis für sie und ihren Vater.
Gabriele Schöttler (district mayor of Berlin Treptow-Köpenick), Tina and Sarah giving the award to Lucy Hawking and her father.

Der Bewegungsdrang von Kindern ist enorm. Niemanden verwundert es, dass immer wieder Namen von Sportlern auftauchen, die inspirieren. Eiskunstlaufstar Katarina Witt, »Kaiser« Franz Beckenbauer, Rekordkickerin Conny Pohlers, Fußballer wie Frank de Boer aus den Niederlanden, Michael Preetz von Hertha BSC oder der 1. FC Union Jugendtrainer Ingo Schneider verkörpern Ideale wie Fairness und Teamgeist.

Children have a tremendous need to move. Instead of sitting still they prefer to rampage around. Therefore it is not surprising that athletes are always named to inspire. Popular figure skater Katarina Witt, »Kaiser« Franz Beckenbauer, soccer players like Frank de Boer and Conny Pohlers, Berlin soccer clubs like Hertha BSC with Michael Preetz or 1.FC Union Berlin with Ingo Schneider personify role models of fairness and team spirit.



Kindern mit Behinderungen fehlt oft die Möglichkeit, ihre Begabungen zu entfalten. Die »Katarina Witt Stiftung« unterstützt die sportliche Laufbahn und leistet kontinuierliche Aufbauarbeit.

Handicapped children often lack the possibilities to develop their talents. The »Katarina Witt Foundation« supports the sporting career and provides constant help in the developing process.



Medien gehören in den Alltag eines jeden Kindes. Computer, Fernseher und Co. sinnvoll eingesetzt, geben wertvolle Impulse, beantworten Fragen, helfen beim Lernen und dabei, sich in der Welt besser zurechtzufinden.

Today media belongs to every child's life. If computer, TV and so on are used in a sensible way, they give valuable input, answer questions, and give help with learning and finding a better orientation in the world.

RTL-Chefredakteur Peter Kloeppel steht für ein Nachrichtenformat, das Menschen verbindet und gemeinsame Gefühle stärkt.

RTL chief editor Peter Kloeppel stands for a news format which brings together people and encourages common emotions.



»Ich verstehe meinen Beruf als Journalist und Fernsehmoderator immer auch als eine verantwortungsvolle Aufgabe, mit der ich anderen Menschen helfen und sie unterstützen kann.«
Peter Kloeppel

»I do see my job as a journalist and TV presenter as a responsible working task, with which I can help and support others.«

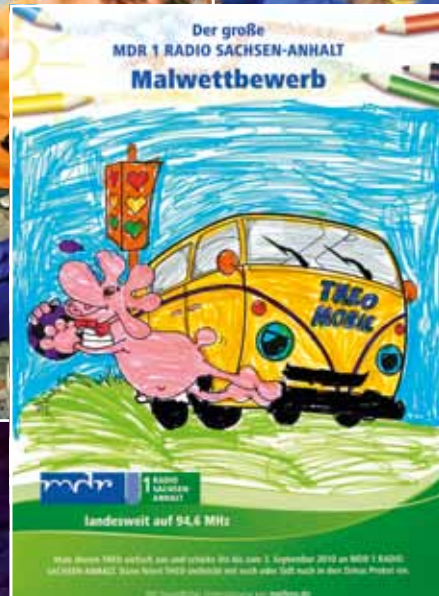


Seit 1993 belebt der MDR Sachsen-Anhalt mit Theo eine Figur, die nicht nur Geschichten erzählt, sondern für Kinder ein lebendiger Freund ist. Es gelingt nur selten, dass ein fiktiver Charakter so authentisch wird, dass er Tausende über einen so langen Zeitraum mit seinen Ideen motiviert und aktiviert.

Since 1993 the MDR Saxony-Anhalt supports the children's character Theo, who does not only tell stories but also embodies an alive friend for children. To create a fictitious character this authentically, and present him to thousands over such a long period of time – that he already motivates and activates the second generation is a rare success.



Theo beim MDR-Funkhausfest in Magdeburg
Theo at the MDR Broadcasting House party in Magdeburg



Elke Lüdecke (Direktorin MDR Landesfunkhaus Sachsen-Anhalt) nimmt das Blaue Herz im Zirkus Probst entgegen

Elke Lüdecke (Manager MDR Broadcasting Centre Saxony-Anhalt) receives the Blue Heart in the Circus Probst



Radio Teddy 106,8 und das Stendaler Fernsehen motivieren die Jüngsten, sich selbst zu entdecken und eigene Talente zu entwickeln. Sendungen wie »Nachgefragt« oder Traumgeschichten von Kindern aus aller Welt stupsen Neugierde an. So stoßen Kinder z.B. auf die Erfolgsgeschichte von »The Zimmers«. Als die temperamentvolle Londoner Rentnerband mit dem »The Who«-Klassiker »My Generation« die Charts stürmen, reflektieren Kinder plötzlich: »Das sind ja lauter fröhliche Omas und Opas!« Das Blaue Herz für »The Zimmers« symbolisiert Glück und Engagement im Alter.

Radio Teddy 106.8 and TV Stendal motivate the youngest to discover themselves and to develop own talents. Shows like »Nachgefragt« (»Asked For«) or dream stories from children all over the world initiate curiosity. Like this for example children found out about the successful story of »The Zimmers«. When the bubbly senior band climbed the charts with »The Who«-classic »My Generation«, children suddenly noticed: »They are a bunch of jolly grandmothers and grandfathers!« The Blue Heart for »The Zimmers« symbolizes happiness and commitment in old age.



»The Zimmers« mit Stendaler Schülern an der Brücke der Herzen
»The Zimmers« with students from Stendal at the Bridge of Hearts



Die Schülerin Sarah S. ist Sprecherin der Blauen Herzen – Kinder
Student Sarah S. is spokesperson of the Blue Heart-Children

Gemeinsam mit seiner Freundin Tina Knop (freie Journalistin und Moderatorin) führt Theo durch die Blauen Herzen-Veranstaltungen. Der New Yorker Entertainer Gordon Gatherer und Kinder wie das Geigentalent Chiara-Marie erfreuen das Publikum mit ihren Songs.

Theo presents the Blue Heart awarding events together with his friend Tina Knop (freelancing journalist and presenter). New York Entertainer Gordon Gatherer and children like the violin talent Chiara-Marie delight the audience with their songs.



Komponisten wie Arnold Fritzscht, Mark Wardell, Richard Schaeffer, Sounddesigner wie Arndt Christoph, Sprecher und Schauspieler wie Hans Misersky, Nikolaus Gröbe und Tom Deininger locken mit ihrer Musik, ihren Tönen und Stimmen die Zuschauer in Theos Fantasieland.



Composers like Arnold Fritzscht, Mark Wardell, Richard Schaeffer, sound designer like Arndt Christoph, and actors like Hans Misersky, Nikolaus Gröbe and Tom Deininger carry off the audience to Theo's fantasy world with their music, their sounds and voices.



Engagierte kleine und große Blauträumer begleiten Theo und die Brücke der Herzen.

Small and big »blue Dreamers« support Theo and the Bridge of Hearts.



2008 startet die Hauptstadtkampagne »be Berlin«. Ziel ist es, das positive Image der Spreemetropole zu stärken. Hunderte Berliner erzählen ihre Geschichte. Unter der Überschrift »sei Mensch, sei gut zu Kindern, sei Berlin« wird am 14. März 2008 die Geschichte der Brücke der Herzen auf der Kampagnenseite im Internet aufgenommen und Theo damit zum »be Berlin«-Botschafter ernannt.

In 2008 the capital's campaign »be Berlin« is started. The major goal is to strengthen the positive image of the Spree metropolis. Hundreds of Berliner tell their story. On March 14th in 2008 the history of the Blue Hearts Bridge is published on the campaign's web site under the headline »be human, be fond of children, be Berlin« and Theo becomes »be Berlin« ambassador.



be  **Berlin**

EIN BLICK IN DIE ZUKUNFT LOOKING TO THE FUTURE



Erstmals wird Theo 2012 gemeinsam mit Hartmut Beyer und seinem City Challenge Team die Welt in verschiedenen internationalen Metropolen »aufbuntern«. Egal, auf welchem Kontinent Theo kleine und große Zuschauer verzaubert, sein Ziel ist es, Kinder zu stärken.

In 2012 Theo will »colour up« different international cities together with Hartmut Beyer and his City Challenge team. No matter where Theo enchants small and big audiences, his goal is to support and strengthen children.

NACHWORT

EPILOGUE

In den vergangenen Jahren durfte ich immer wieder erleben, dass Theo ein Lächeln in Kindergesichter zauberte. Oft musste ich aber auch beobachten, dass Erwachsene Tränen in Kinderaugen trieben – sei es aus Rücksichtslosigkeit oder auch dem Unvermögen, Konflikte zu lösen. Unsere Zeit ist schnelllebig wie nie zuvor. Familien stehen ständig vor neuen Herausforderungen, ihren Alltag zu meistern. Planungssicherheit für die Zukunft gibt es nicht. Die zunehmende Globalisierung, der Einfluss der Medien, das Internet als Bildungsquelle und Zentrum sozialer Netzwerke, Computer als Basis von Freizeit, Wohn- und Arbeitswelt sind nur einige Themen, die grundlegend neue Anforderungen an den Menschen des 21. Jahrhunderts stellen. Es scheint, als wären derzeit alle auf der Suche nach einem Kompass, der den Weg aus der Orientierungslosigkeit weist. Niemand verkraftet auf Dauer den Konsum aller Informationen, die die Welt täglich produziert. Wie sollen Erwachsene, die sich selbst verlieren, ihren Kindern einen Ausweg zeigen? Die Brücke der Herzen kennt keine endgültigen Antworten. Sie versteht sich als ein Symbol für unsere Zukunft und vereint Menschen, die im Spannungsfeld zwischen Hoffnung und Realität eins nicht verlernt haben: Kinder zu schützen.

Ich freue mich darauf, wenn 2012 das 50. Blaue Herz dem Konzerthaus Berlin für sein vielfältiges und pädagogisch wertvolles JUNIOR-Programm während einer Feierstunde in dem traditionsreichen Schinkelbau am Gendarmenmarkt überreicht wird.

Sylvia Hahnisch-Letsch

Over the last years I always got to experience how Theo brings a smile to children's faces. But often I also got to see how adults bring tears to children's eyes – may it be because of inconsideration or also the inability to resolve conflicts. Our time is as fast-moving as never before. Families constantly face new challenges to create their everyday lives. There is no planning security for the future. The expanding globalization, the impact of the media, the internet as source of education and centre of social communities, computers as basis for free time, lifestyle and working world are only a few issues challenging the people of the 21st century in a new essential way. It feels like everyone is looking for a compass to find the way out of disorientation. No one is capable of coping with all the information that is published worldwide daily. So how should adults that are lost themselves be able to show children a way out? The Bridge of Hearts does not have final answers. It can be seen as a symbol of the future that unites people in conflict between hope and reality who did not forget: to protect children.

I am looking forward to giving the 50. Blue Heart to Berlin's Konzerthaus (Concert House) for offering its JUNIOR-Programme of great variety and pedagogical value in the rich of tradition concert hall designed by Schinkel on Berlin's Gendarmenmarkt.

Sylvia Hahnisch-Letsch

IMPRESSUM: IMPRINT:

Herausgeber / **Publisher:**
THEO Medien GmbH
Am Treptower Park 14
12435 Berlin

www.mytheo.de
info@mytheo.de
www.facebook.com/Bridge.of.Hearts
www.facebook.com/Theo.Tintenklecks

Redaktion / **Editor:**
Sylvia Hahnisch
Englische Texte / **English Translation**
Tina Knop

Gestaltung/Reinzeichnung / **Layout/ Final Artwork:**
Dieter Trautmann

Redaktionsschluss / **Press Date:**
1. September 2011 / **September 1st, 2011**
Verlag / **Publishing House:**
Eigenverlag BRIDGE OF HEARTS
der THEO Medien GmbH
Individual Publishing by BRIDGE OF HEARTS
of THEO Medien GmbH

Fotos / **Photos:**
Mike Salzwedel, Dieter Trautmann, Christel Mayer,
Arndt-Christoph Hahnisch, Felix Seibert-Daiker,
Gabby Conrad, Manfred Gößinger, Christian Kruppa,
Raymond de Haan, N. Enker, Ute Ville

© 2011 THEO Medien GmbH
Alle Rechte vorbehalten.
All rights reserved.

Viele, die die Brücke der Herzen unterstützten, finden sich auf Fotos und in Texten wieder. Darüber hinaus bedanken möchten wir uns bei:
A lot of people supporting the Bridge of Hearts are shown on the photos and mentioned in the text. We would like to thank:
Siegfried Abè
Anke Armbrust
Dr. Friedhelm Acksteiner
Allegro Musikschule – Jana Dullin, Frank Gaebelein

Patrick Adolph
Ilona Bernsdorf
Dr. Winfried Bettecken
Andreas Bredow
Ina Brox mit Tilman
Business Network GmbH –
Dr. Ingolf Neunübel, Corinna Kaspar, Annemarie Rosenfeld
D&M agentur
Hannelore Eckart
Holger Engström
Fachstelle Suchtprävention – Kerstin Jüngling, Inga Bensieck
Ines Feierabend
Dörthe Flint
Achim Frey
Henryk Frischgesell
Anja Führich
General Anzeiger Sachsen-Anhalt – Uwe Bade
Una Gonschorr
Heiko Gustavs
Bernd Grospitz
Carmen Jentzsch
Jürgen Karney
Wolfgang Kirchstein
Natalia Kosacka
Stefan Lasch
Günter Lehmann
Klaus Letsch
Undine Martin
Jürgen Matkowitz
Reinhard Mirmseker
Mitarbeiter des Sicherheitsdienstes im Park Center Treptow
NH Hoteles Deutschland GmbH – Janina Bachmann-Graffunder
Frank Nietsch mit Lara und die »Vier«
Peter Pabst
Christian Priefer
Holger Rüh
Irene Sadler
Dieter Schneider
Silvia Schmidt
Christine Schroeter
Hans-Jürgen Spurgat
Joachim Stahr
Siegfried Stock
Ilona Thäsler
Klaus Tilsner
Doris Thyrolph
Tanzpark Constanze
Tourismusverein Berlin Treptow-Köpenick e.V. – Siegfried Scheffler
Steffen Wiegler
Nina Wilken
Antje Zickelbein
sowie allen engagierten kleinen und großen Blauträumern

AM 11. JUNI 2005 WIRD IN BERLIN DIE BRÜCKE DER HERZEN EINGEWEIHT. SIE RÜCKT DIE FRAGE »WIE KINDERFREUNDLICH IST UNSERE GESELLSCHAFT?« IN DEN FOKUS DER ÖFFENTLICHKEIT. BLAUE HERZEN WERDEN MIT NAMEN ENGAGierter PERSÖNLICHKEITEN UND INSTITUTIONEN AUF DEM DENKMALGESCHÜTZTEN BAUWERK IM TREPTOWER PARK EINGELASSEN. ES SIND MENSCHEN UND GEMEINSCHAFTEN, AN DEREN VERHALTEN SICH DIE NACHFOLGENDE GENERATION ORIENTIERT.

ON JUNE 11TH IN 2005 THE BRIDGE OF HEARTS IS OPENED UP. ITS MAIN PUBLIC FOCUS ASKS THE QUESTION: »HOW FOND OF CHILDREN IS OUR SOCIETY?«. BLUE HEARTS WITH NAMES OF DEDICATED PERSONALITIES AND INSTITUTIONS ARE PLACED ON THE HISTORICAL LISTED BRIDGE IN THE TREPTOWER PARK BERLIN. THOSE ARE PEOPLE AND COMMUNITIES WHICH BEHAVIOUR GUIDES THE FOLLOWING GENERATION.



www.facebook.com/Bridge.of.Hearts
www.facebook.com/Theo.Tintenklecks

